



Ukrainian Credit Union Voice
Кооперативний Голос



Our Community Our Credit Union



Наша Громада Наша Кредитівка

Mission Statement

Selfreliance Ukrainian American Federal
Credit Union
is a financial cooperative
composed of members
of a common
background and bond.
It exists for their benefit.

It must provide varied types
of financial services
at highest professional levels
and create a caring environment
for its members.

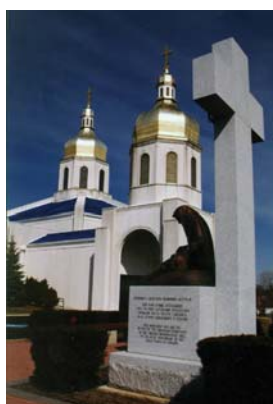
It must foster the ideals of cooperation,
promote ethnic strength and interest,
and provide long term stability to our
Ukrainian-American community.

Наші Завдання

Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка
"Самопоміч" є фінансовою
кооперативною установою,
яка заснована на об'єднанні
людей спільного походження
і яка служить їхнім інтересам.

Ця інституція надає різноманітні
модерні фінансові послуги
на високому професійному рівні
і створює дбайливо-сприятливі
умовини для своїх членів.

Ця інституція втілює
ідеали кооперації,
підкреслює етнічну силу
і зацікавленість,
і надає постійну стабільність для
української спільноти.



Chairman's Message



My report to you, dear members, for the year 2005 must begin with a sad heart, because our credit union family lost, among its members, two Board members and a Committee member. Ivan Leseiko, Anton Kocepula and Dmytro Hryhorczuk passed away in 2005.

Ivan Leseiko was a member of the Board of Directors for many years. His input and analysis contributed to the success of our credit union. His sense of humor gladdened the hearts of many. Anton Kocepula was a tireless worker in our Supervisory Committee. Dmytro Hryhorczuk was a member of our Board, and then left the Board to become President of the Ukrainian National Credit Union Association, the umbrella organization of all Ukrainian Credit Unions in the United States. He held this position for many years, and this contributed to the success of all Ukrainian credit unions. We will sorely miss our colleagues.

While there are moments of sadness in every family, there are also moments of gladness. I am very glad and proud to be able to report that our credit union had a successful 2005. Let me share some figures with you:

As of December 31, 2005:

Assets	\$ 409,616,153
2005 Net Income	\$ 4,262,455
Community Expenses	\$ 981,723
Members	22,315

These figures indicate a well run and efficient financial operation. A great portion of this success must be attributed to our President and CEO Bohdan Watral and his staff. The human side of operations is crucial to our success. In study after study, the majority of customers or members leave an institution because they did not like the human side of its business. Our staff renders financial services to members at the highest professional levels. To all of them – a well deserved "well done"!

Our Board of Directors takes great pride in the contributions the credit union makes to our community. We support our churches, youth and community organizations. We can do this only because you, our loyal members, support your credit union. A credit union, unlike banks, is limited by law as to who can be a member.

Our credit union is owned by you, our members.

Our credit union can only continue its successful path if individuals who are eligible for membership in fact become its members. In this I ask your help. If you know of a Ukrainian who is not our member – ask him or her to become one. By doing so they will not only help themselves, but also our community.

Our credit union has played a major role in the development of credit unions in Ukraine. Thanks in part to our efforts, the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions in Kyiv has been accepted into membership in the World Council of Credit Unions. This facilitates obtaining financial aid for credit unions in Ukraine. Read the report on credit unions in Ukraine by my fellow Board member Oleh Karawan in this Credit Union Voice.

The year 2006 promises to be a difficult one. Our country is still at war. The deficit is growing. Interest rates remain low. These and other matters will present a challenge to your credit union. However, I am positive that with the help of the Almighty and the continued support of you, our members, the credit union can look towards another successful year.

In closing the year 2005, I would like to thank, first and foremost you, our members, for your continued support of your credit union. I would also like to thank my dedicated fellow Board members, Committee members and New Jersey Advisory Board members. It is an honor to be working with them.

With utmost faith in God, our country, and our mother country, I look forward to a great 2006, and the celebration of our 55th anniversary.

A handwritten signature in blue ink that reads "Michael R. Kos". The signature is fluid and cursive, written in a professional style.

Michael R. Kos
Chairman of the Board of Directors

Слово Президента Дирекції

Свій звіт розпочинаю сумною вісткою, що наша кооперативна родина втратила у 2005 році двох членів Ради Директорів та одного члена Комітету Кредитівки. Минулого року відійшли у вічність Іван Лисейко, Антін Коцепула і Дмитро Григорчук.

Доктор Іван Лисейко був довголітнім членом Ради Директорів. Його фаховий аналіз ситуації на фінансовому ринку та корисні поради спричинилися до успіху нашої Кредитівки, а дотепи та жарти зробили Івана Лисейка загальним улюбленцем "Самопоміч". Антін Коцепула невтомно працював у Контрольній Комісії. Дмитро Григорчук, після каденції в Раді Директорів став Президентом Централі Українських Кооперативів Америки (ЦУКА), установи що об'єднує всі українські кредитівки у США. За довгі роки роботи на посаді голови ЦУКА він багато допоміг у розвитку українських кредитівок у Північній Америці. Нам завжди буде бракувати цих достойних і шанованих у громаді людей. Вічна пам'ять нашим друзям.

Хоча у кожній родині бувають сумні хвилини, життя також сповнене щастям. З гордістю та задоволенням звітую, що наша Кредитова Спілка успішно закінчила 2005 рік. Дозвольте поділитися з Вами нашими успіхами та досягненнями. На день 31 грудня 2005 року:

Активи	\$409,616,153
Чисті прибутки 2005р.	\$ 4,262,455
Витрати на громадські потреби	\$ 981,723
Членство	22,315

Цифри свідчать про вміло проведену та ефективну фінансову діяльність установи. У значній мірі, цей успіх ми завдячуємо нашому Президентові – Виконавчому Директорові Богданові Ватралеві та працівникам, очолюваної ним "Самопоміч".

Людський фактор є надзвичайно важливим у роботі будь-якої фінансової структури. Різноманітні дослідження показують, що переважна більшість членів та клієнтів відходять від неї, коли їх не шанують працівники тієї установи. Нам вдалося цю проблему уникнути. Працівники нашої Кредитівки якісно та професійно обслуговують членів "Самопоміч" та надають їм сучасні фінансові послуги на найвищому рівні, й за це їм належить щиросердечне: "Дякую!".

Рада Директорів Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" розуміє важливість внеску фінансової установи у громадське життя. Ми допомагаємо церковним парафіям, молодіжним та громадським організаціям. Ця допомога можлива лише завдяки лояльності наших членів.

На відміну від банків, Кредитівка законодавчо

обмежена щодо свого членства. "Самопоміч" є власністю членів, тобто кожного з Вас. Ми й далі будемо розвиватися, а для того, щоб цей процес ішов краще, необхідно, щоб кожен, хто є українцем чи причетний до української справи, приєднувався до нас. Згадаймо старе українське гасло: "В єдності – сила народу!"

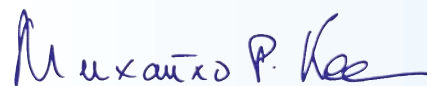
З цією метою звертаюся до Вас: "Якщо Ваші знайомі - українці ще не є членами Кредитової Спілки "Самопоміч" – запрошуйте їх вступати у члени Кредитівки! Таким чином, вони зможуть і собі допомогти й, одночасно, збагатити нашу українську громаду".

Важливу роль "Самопоміч" відіграє й у розвитку кооперативного руху в Україні. Завдяки нашим старанням, Національну Асоціацію Кредитних Спілок України прийнято у члени Всесвітньої Ради Кредитних Спілок (WOCCU). Це дозволить нашим братам в Україні отримувати фінансову підтримку та допомогу від міжнародних кооперативних організацій для їхньої дальшої праці. Про це Ви детальніше довідаєтеся, прочитавши статтю мого колеги Олега Каравана в цьому числі "Кооперативного голосу".

2006-ий рік не буде легким. Війська Сполучених Штатів Америки продовжують воювати далеко поза межами континенту. Бюджетний дефіцит держави збільшується. Відсоткові ставки низькі. Ці та подібні проблеми турбують нас і ставлять перед нашою Кредитівкою завдання їх перебороти. Однак вірю, що з допомогою Всевишнього та з Вашою, шановні члени, дальшою співпрацею, Кредитівка може сміливо сподіватися на ще кращі успіхи у поточному році.

Закінчуючи звіт, дозволю собі подякувати, перш за все Вам, дорогі члени, за Вашу постійну, безупинну кооперацію з Кредитівкою. Також дякую моїм високо-достойним колегам – Директорам, членам Комітетів і Дорадчого Комітету в Нью Джерзі. Вважаю за велику честь мати можливість з Вами співпрацювати.

Сповнений вірою в Бога, в нашу державу та в землю наших батьків, очікую всього найкращого у 2006-му році, а з ним і святкування 55-ліття Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч".



Михайло Р. Кос
Президент Ради Директорів

President's Report

Dear Members,



I am pleased to report that 2005 was another successful year for our credit union. Its success is guided by our mission to improve the financial well being of all our members. We are different from other financial institutions. Banks, for example, focus on profit, mergers and consolidations, which reduce what the depositors earn and increase the fees that customers pay.

Selfreliance, a non profit financial cooperative, is not obligated to stockholders or investors. We are obligated only to you, our members. We are obligated to meet your needs and the needs of our community. We are your financial institution, created by you and owned by you.

Our financial statements for 2005 are presented on the following pages. This continued growth has dramatically increased our ability to give more to you and our community. I feel it is important to highlight some of the most noteworthy accomplishments.

- In 2005 we continued to expand our home banking – DirectConnectsm – outreach. Today over 3,000 members take advantage of internet access to their accounts. They have the ability to perform transactions and review their accounts 24 hours a day from anywhere in the world.
- In 2005 we introduced Bill Pay. Many of our members appreciate this no cost service, which drastically simplifies paying their bills.
- In 2005 we introduced E-Statements. Member statements are transmitted electronically. Many of our members are signing up and are quickly realizing the benefit of receiving their statements over the internet.
- In 2005 we enhanced our Visa credit and debit card programs. Today over 10,000 members are benefiting from these services.
- In 2005 we continued expanding our free checking (share draft) accounts. Today over 8,500 members actively utilize their Selfreliance checking accounts.

- In 2005, keeping our commitment to you, our members, we increased the dividend paid on share accounts to a total of \$7,260,000. This amount represents an impressive 58% increase over 2004.

- In 2005 we continued to provide substantial support to our community. Community Promotional and Educational Expenditures surpassed \$980,000.

- For 2006 we have increased our budget for Community Promotional and Educational Expenditures to \$1,100,000. We are projecting the dividend that we will pay to members will increase to \$8,500,000.

The Board of Directors, headed by its Chairman Michael R. Kos, the committees and professional staff are dedicated to serving all your financial needs. We offer a full spectrum of financial services.

Are you taking advantage of all the benefits of Selfreliance's membership? If not, why not? Every member of Selfreliance should encourage everyone in our community to join the Selfreliance family. As Selfreliance grows and prospers, so do our members and our community. Selfreliance, created by our community, owned by our community, is dedicated to our members' and our community's growth and prosperity.

In 2006 we will be celebrating our 55th anniversary. We want to thank each and every one of our members for the success we have been able to attain. Thank you for your trust, support and understanding.

Bohdan Watral
President/CEO

Слово Президента Установи

Вельмишановні члени,

Маю шану повідомити Вас, що минулий 2005-ий рік був успішним для нашої Кредитової Спілки. Нашим гаслом є покращення фінансового добробуту всіх членів "Самопоміч".

Саме цим ми відрізняємося від інших фінансових інституцій. Діяльність банків, наприклад, орієнтована на збільшення прибутку чи об'єднання з іншими фінансовими установами, що призводить до зниження заробітків депозиторів. Відповідно, це підвищує кошт послуг клієнтам.

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" є неприбутковою фінансовою кооперативою, що не належить інвесторам. Ми відповідальні тільки перед нашими членами, тобто перед Вами, шановне товариство. Наше завдання – задовільняти потреби членів Кредитівки і допомагати українській громаді. Ми є Вашою фінансовою установою, Ви її створили, Ви є її власниками і ми працюємо для Вас.

Наші фінансові звіти за 2005-ий рік подані на наступних сторінках.

Ми далі ростем, і завдяки цьому ми можемо краще служити і Вам, і нашій громаді. Вважаю доцільним поділитися з Вами цього річними важливими досягненнями.

- У 2005 році ми збільшили кількість послуг, доступних через інтернет програмою DirectConnectsm. На сьогодні понад три тисячі членів користуються цією послугою. Тепер вони полагоджують різні трансакції і перевіряють свої рахунки, коли і де їм зручно.
- У 2005 році ми впровадили програму Bill Pay. За короткий час на цю безкоштовну для членів Кредитівки послугу записалося чимало членів. Програма Bill Pay суттєво спрощує оплату комунальних послуг та інших рахунків.
- У 2005 році ми впровадили електронні звіти – E-Statements. Наші члени теж охоче реєструються на цю послугу – їм зручно, коли вони можуть свої звіти трансакцій вичитувати через інтернет.
- У 2005 році ми підсилили програму Visa Credit і Visa Debit карток. Понад 10,000 членів уже мають Visa Credit і Visa Debit картки "Самопоміч".

- У 2005 році наші безкоштовні чекові рахунки стали ще кращими. Тепер їх використовують понад 8,500 членів Кредитівки.
- Успішна діяльність Кредитівки у 2005 році нам дозволила підвищити річну дивіденду виплачену на депозитах до суми \$7,260,000. Це перевищує минуло-річну дивіденду на 58%.
- У 2005 році ми надали значну допомогу нашій громаді. Виховно-інформаційні громадські кошти нараховували понад \$980,000.
- У бюджеті на 2006 рік суму призначену на виховно-інформаційні громадські кошти підвищено до \$1,100,000. Ми також передбачаємо, що дивіденда виплачена членам Кредитівки зросте до \$8,500,000.

Рада Директорів, під керівництвом Президента Дирекції Михайла Р. Коса, члени Комітетів і працівники відділів ставлять собі за мету – якнайкраще обслуговувати Вас, шановне товариство.

У Кредитівці на Вас чекає великий вибір фінансових послуг. А Ви користуєтеся всіма видами послуг, які надає "Самопоміч"? Якщо ж – ні, то чому?

Кожен член Кредитівки повинен заохочувати своїх співвітчизників стати членами української кооперативної родини. Чим більше Кредитова Спілка "Самопоміч" розвивається і зростає, тим більше користатимуть з цього її члени та українська громада. Ми завжди пам'ятаємо, що Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" створена громадою, належить громаді, працює на добробут її членів та для добра української спільноти.

У 2006 році ми святкуємо 55-ліття Кредитівки "Самопоміч". Сердечно дякуємо кожному членові за те, що уможливили наші успіхи та досягнення.

Дякуємо Вам за Ваше довір'я, співпрацю, допомогу і зрозуміння.

Богдан Ватраль
Президент Установи – Виконавчий Директор

Comparative Income Statement Порівняльна прибутковість

INCOME	2003	2004	2005	ПРИБУТКИ
Loans to Members	\$12,730,090	\$12,696,333	\$13,977,096	Відсотки від позичок
Investments	4,919,150	6,318,811	5,317,751	Відсотки від інвестицій
Other	<u>1,415,738</u>	<u>1,170,856</u>	<u>1,447,771</u>	Інші прибутки
Total Operating Income	<u>\$19,064,978</u>	<u>\$20,186,000</u>	<u>\$20,742,618</u>	Загальні прибутки
OPERATING EXPENSES				ВИТРАТИ
Compensation	\$2,999,749	\$3,391,841	\$3,503,362	Платні
Employee Benefits	1,138,533	1,360,781	1,220,463	Забезпечення працівників
Travel and Conferences	158,285	190,162	204,367	Подорожі і конференції
Association Dues	36,261	36,273	38,109	Внески до асоціації
Office Occupancy	637,925	522,653	485,037	Вдерження бюр і посілостей
Office Operations	1,021,297	983,494	936,032	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	611,804	902,851	981,723	Виховно-інформаційні громадські послуги
Loan Servicing	238,775	289,376	330,131	Витрати звязані з позичками
Professional/Outside services	99,952	93,758	130,897	Професійна обслуга
Provision for loan losses	1,000,000	300,000	300,000	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	126,293	107,712	120,555	Обезпечення членів
Federal operating fee	86,139	67,621	83,697	Державна контроля
Interest on loans	691,693	767,856	876,239	Проценти від позик
Miscellaneous	<u>3,368</u>	<u>4,145</u>	<u>2,144</u>	Різне
Total Operating Expenses	<u>\$8,850,074</u>	<u>\$9,018,523</u>	<u>\$9,212,756</u>	Загальні витрати
Total Operating Income	\$19,064,978	\$20,186,000	\$20,742,618	Загальні прибутки
Operating Expenses	(8,850,074)	(9,018,523)	(9,212,756)	Загальні витрати
Dividends	<u>(5,648,954)</u>	<u>(4,591,697)</u>	<u>(7,267,407)</u>	Дивіденда
Net Income	<u>\$4,565,950</u>	<u>\$6,575,780</u>	<u>\$4,262,455</u>	Чистий прибуток
TOTAL CREDIT UNION CAPITAL RECONCILIATION				ЗАГАЛЬНЕ РІЧНЕ ЗВЕДЕННЯ
Credit Union Capital 12.31.04		\$66,664,422		Капітал Кредитівки 31.12.2004
Net Income 2005		4,262,455		Чистий прибуток 2005
Provision for loan losses 2005		300,000		Резерва на позичкові втрати
Less: Loan losses 2005		<u>(310,281)</u>		Переведено на позичкові втрати
Credit Union Capital 12.31.2005		<u>\$70,916,596</u>		31.12.2005 Капітал
Total Credit Union Assets		\$409,616,153		Загальні активи
TOTAL CAPITAL AS A PERCENTAGE OF TOTAL ASSETS		17.3%		ВІДСОТОК ЗАГАЛЬНОГО КАПІТАЛУ У ВІДНОШЕННЮ ДО ЗАГАЛЬНИХ АКТИВІВ



Your Deposits Federally Insured
Ваші Вклади Федерально Забезпечені

Comparative Balance Sheet

Порівняльне замкнення рахунків

ASSETS	31-Dec-03	31-Dec-04	31-Dec-05	АКТИВИ
Cash on hand and in banks	\$2,371,069	\$1,570,673	\$1,321,330	Готівка
Investments	192,945,706	209,943,540	150,577,406	Інвестиції
NCUA Insurance Capitalization	2,628,224	2,675,567	2,815,887	NCUA Іншура
Accrued Interest	1,178,225	1,242,055	1,180,674	Належні відсотки
Loans to Members	213,143,539	236,519,375	254,694,843	Позики
Reserve for Loan Losses	(6,299,341)	(6,374,312)	(6,364,031)	Резерва на позикові втрати
Other Assets	355,521	306,179	1,362,186	Різні активи
Land, Buildings, Furniture, and Leasehold Improvements	4,271,192	3,917,817	4,027,858	Земля, будинки, Устаткування і комп'ютер
TOTAL ASSETS	\$410,594,135	\$449,800,894	\$409,616,153	РАЗОМ АКТИВИ
LIABILITIES & SHAREHOLDERS' EQUITY				ПАСИВИ ТА УДІЛИ
Shares	\$307,649,663	\$325,217,196	\$340,278,518	Уділи
Accounts Payable	1,632,533	1,524,415	2,890,803	Вірителі
Notes Payable	46,558,789	61,717,660	0	Кредитори
Dividends Payable	1,038,819	1,051,513	1,894,267	Нарахована дивіденда
Reserves & Undivided Earnings	53,714,331	60,290,110	64,552,565	Резерви і нерозділені прибутки
TOTAL LIABILITIES & SHAREHOLDERS' EQUITY	\$410,594,135	\$449,800,894	\$409,616,153	РАЗОМ ПАСИВИ ТА УДІЛИ
Reserve for Loan Losses	\$6,299,341	\$6,374,312	\$6,364,031	Резерва на позики
Reserves & Undivided Earnings	53,714,331	60,290,110	64,552,565	Резерви і нерозділені прибутки
CREDIT UNION CAPITAL	\$60,013,672	\$66,664,422	\$70,916,596	ВЛАСНИЙ КАПІТАЛ КАСИ (Резерва)

Президія - Executive Board



Олег Караван, Ореста Фединак, Михайло Р. Кос,
Богдан Ватраль, Віктор Войтихів.
Oleh Karawan, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos,
Bohdan Watral, Victor Wojtychiw.

Senior Management Team Головні Управителі Установи



Ihor Laszok, Exec. VP of East Coast Operations; Ulana Hrynewych,
VP of Administration; Bohdan Watral, President/CEO; George M.
Bozio, VP of Operations.
Ігор Ляшок, Екзекутивний Віце-Президент; Уляна Гриневич,
Віце-Президент; Богдан Ватраль, Президент Установи/
Виконавчий Директор; Юрій М. Бозьо, Віце-Президент.

Budget 2005-2006 Бюджет

	2005			2006	
	Budget	Actual	Percent	Budget	
INCOME					ПРИБУТКИ
Loans to Members	\$13,600,000	\$13,977,096	102.8%	\$15,300,000	Відсотки від позичок
Investments	6,300,000	5,317,751	84.4%	5,000,000	Відсотки від інвестицій
Other	1,100,000	1,447,771	131.6%	1,200,000	Інші прибутки
Total Operating Income	\$21,000,000	\$20,742,618	98.8%	\$21,500,000	Загальні прибутки
OPERATING EXPENSES					ВИТРАТИ
Compensation	\$3,600,000	\$3,503,362	97.3%	\$3,700,000	Платні
Employee Benefits	1,500,000	1,220,463	81.4%	1,400,000	Забезпечення працівників
Travel and Conferences	250,000	204,367	81.7%	250,000	Подорожі і конференції
Association Dues	40,000	38,109	95.3%	40,000	Внески до асоціації
Office Occupancy	560,000	485,037	86.6%	500,000	Вдержання бюр і посілостей
Office Operations	1,000,000	936,032	93.6%	1,000,000	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	1,000,000	981,723	98.2%	1,100,000	Виховно-інформаційні громадські послуги
Loan Servicing	300,000	330,131	110.0%	330,000	Витрати зв'язані з позичками
Professional/Outside services	100,000	130,897	130.9%	150,000	Професійна обслуга
Provision for loan losses	300,000	300,000	100.0%	300,000	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	110,000	120,555	109.6%	130,000	Обезпечення членів
Federal operating fee	80,000	83,697	104.6%	90,000	Державна контроля
Interest on loans	850,000	876,239	103.1%	0	Проценти від позик
Miscellaneous	10,000	2,144	21.4%	10,000	Різне
Total Operating Expenses	\$9,700,000	\$9,212,756	95.0%	\$9,000,000	Загальні витрати
Total Operating Income	\$21,000,000	\$20,742,618	98.8%	\$21,500,000	Загальні прибутки
Operating Rxpenses	(9,700,000)	(9,212,756)	95.0%	(9,000,000)	Загальні витрати
Dividends	(6,800,000)	(7,267,407)	106.9%	(8,500,000)	Дивіденда
Net Income	\$4,500,000	\$4,262,455	94.7%	\$4,000,000	Чистий прибуток



Bauer Financial Reports, Inc.,
is pleased to award its
highest five-star rating
to Selfreliance UAFCU

Рада Директорів 2005р.

Перший ряд зліва: Олег Караван, Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос, Богдан Ватраль, Віктор Войтихів.
Другий ряд: Іван Огаренко, Роман Яцковський, Ігор Ляшок, Христина Козій, Іван Павлик.



Board of Directors 2005

First row from left: Oleh Karawan, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos, Bohdan Watral, Victor Wojtychiw.
Second row: John Oharenko, Roman Yatskovskyy, Ihor Laszok, Christine Kozij, John Pawlyk.

Рада Директорів

Омелян Плешкевич	Почесний Президент
Михайло Р. Кос	Президент Дирекції
Богдан Ватраль	Президент Установи/Виконав. Директор
Віктор Войтихів	1-ий Віце-Президент/Секретар Дирекції
Ореста Фединяк	2-ий Віце-Президент Дирекції
Олег Караван	3-ій Віце-Президент Дирекції
Христина Козій	Член Дирекції
Ігор Ляшок	Член Дирекції
Іван Огаренко	Член Дирекції
Іван Павлик	Член Дирекції
Роман Яцковський	Член Дирекції

Board of Directors

Omelan Pleszkewycz	Honorary President
Michael R. Kos	Chairman of the Board
Bohdan Watral	President / CEO
Victor Wojtychiw	1st Vice-Chair & Secretary
Oresta Fedyniak	2nd Vice-Chairperson
Oleh Karawan	3rd Vice-Chairperson
Christine Kozij	Board Member
Ihor Laszok	Board Member
John Oharenko	Board Member
John Pawlyk	Board Member
Roman Yatskovskyy	Board Member

Звіт Контрольної Комісії

Контрольна Комісія репрезентує членів кредитівки. Завдання Контрольної Комісії такі: (1) перевіряти точність звітів і їх правильне віддзеркалення фінансового стану Кредитівки, (2) перевіряти правильне виконання внутрішньої контролю, та (3) перевіряти правильне виконання праці Дирекції і працівників. Комісія подає свої аналізи та надає поради на місячних сходах Ради Директорів, і також звітує членам про свою діяльність на Річних Загальних Зборах.

Контрольна Комісія працює згідно з правильниками і статутом Федеральної Адміністрації Кредитових Кооператив (NCUA), співпрацює з федеральними контролерами і з професійними ревізорами. Члени комісії постійно поширюють знання своїх обов'язків своєю участю в професійних вишколах у справах контролю.

За звітний 2005-ий рік Контрольна Комісія діяла в такому складі: Богдан Вруський - Голова, Андрій Гречак і Йосиф Оверко - члени. Вимоги постійної внутрішньої контролю виконує мгр. Любомир Климкович. Цьогорічна ревізія включала верифікацію:

- (1) забезпечення членських вкладів та інформації;
- (2) правильного обслуговування членів;
- (3) документації позичок та інших трансакцій;
- (4) готівки касирів та головних кас у Централі та бюрох;
- (5) друкування вчасних звітів та їх правильне віддзеркалювання фінансового стану Кредитівки; та
- (6) що наша Кредитова Спілка виконує всі завдання надані актами Федерального Уряду, зокрема "Patriot Act".

Для докладної річної ревізії заангажовано "CPA" фірму "Domino & Associates, LTD", яка ствердила всі вищеподані точки без застережень, та що звіти вірно представляють фінансовий стан Кредитівки. Державні ревізори (NCUA) признали сильний та стабільний стан нашої установи.

Складаємо подяку Дирекції, Комітетам, управителям і працівникам Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" за їхню працю та відданість нашій Касі. На закінчення, дякую членам Контрольної Комісії та мгр. Любомирові Климковичу за їх ентузіазм та співпрацю.

Богдан Вруський
Голова



Йосиф Оверко
Joseph Owerko



Богдан Вруський, Голова
Bohdan Wruskyj, Chairman



Андрій Гречак
Andrew Hrechak

Supervisory Committee Report

The Supervisory Committee of the Credit Union acts as an advocate on behalf of the members. The primary function of the Committee is to make internal audits designed to determine that: (1) reports and statements are prepared on time and accurately reflect operations and their results; (2) established internal controls are effectively maintained and adequately protect the credit union, its members and personnel; and (3) elected officials and employees of the credit union perform their responsibilities in a proper manner. The Committee identifies areas of possible concern, and presents analyses and recommendations for improvement to the Board of Directors on a monthly basis. Its activity is reported to the membership at the Annual Meeting.

The Supervisory Committee performs its duties in accordance with the National Credit Union Administration's (NCUA) Rules and Regulations, and cooperates with federal examiners and with independent CPA auditors. Committee members continually improve their skills through participation in professional seminars on current developments in audit and compliance.

In 2005 the Committee was comprised of: Bohdan Wruskyj - Chairman, Andrew Hrechak, and Joseph Owerko. Internal controls and audits were managed by Lubomyr Klymkowych. This year's audit included tests to ensure: (1) necessary safeguards of members' assets and information; (2) that all members and employees are given equal opportunities and treatment; (3) that membership, loan and other documentation follow set policies and procedures; (4) accuracy of cash counts in teller drawers and vaults; (5) that reports are timely and fairly represent the financial and operating results of the credit union; and (6) that the credit union is compliant with all Federal Regulations, particularly the "Patriot Act".

A detailed annual audit was performed by the CPA firm of Domino & Associates, LTD., which issued an unqualified opinion that reports of Selfreliance UAFCU fairly present its operations and financial position. Federal (NCUA) examiners commended our institution for our stability and financial strength.

We commend the Board of Directors, committees, management and employees of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union for their hard work and commitment to our credit union. I thank the Supervisory Committee members and Lubomyr Klymkowych for their continued dedication and enthusiasm.

Bohdan Wruskyj
Chairman

Звіт Кредитового Комітету

Однією з найважливіших послуг Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" є надання позичок нашим членам.

Кредитовий Комітет, ухвалюючи позички, дає можливість членам стати власниками будинків, підприємств, автомашин, набути особисті позички та отримати Visa картки. Всі позички затверджуються згідно з правилами National Credit Union Administration (NCUA), федеральними законами та ухвалами Ради Директорів нашої установи.

У минулому звітному році, Кредитовий Комітет сходився щотижня, щоб перевірити кредитову інформацію, фінансовий стан і платоспроможність кожного апліканта. Комітет об'єктивно оцінює кожну аплікацію.

У 2005-му році Кредитовий Комітет ухвалив 1,691 позичку на суму \$73,813,824.

Щиро дякую членам Кредитового Комітету: Оксані Казанівській та Богданові Павлишину за дбайливість, посвяту і зразкове виконання своїх обов'язків.

Кредитовий Комітет також дякує Улянці Гриневич – Віце-Президентові Адміністрації, Тані Лабі – Менеджерові Мортгеджових Позичок, Ляні Білик – Менеджерові Консумційних і Visa позичок та всім працівникам позичкового відділу за співпрацю.

Антоній Кіт
Голова

Credit Committee Report

One of the primary services of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is to offer its members a variety of loans.

The Credit Committee, by approving loans, gives members the opportunity to become homeowners, purchase buildings, businesses, automobiles, obtain Visa credit cards and personal loans. All loans are approved in compliance with National Credit Union Administration (NCUA) regulations, federal legislation and policies established by the Board of Directors of our institution.

This past year, the Credit Committee met weekly to review each applicant's credit history, financial status, and capacity to repay the loan. In approving loans, the Committee evaluated every application objectively.

In 2005, the Credit Committee approved 1,691 loans, totaling \$73,813,824.

I extend a heartfelt thanks to the members of the Credit Committee: Oksana Kazaniwsky and Bohdan Pawlyshyn for their dedication, diligence and exemplary performance of this important task.

The Credit Committee thanks Ulana Hrynewych – Vice President, Tania Laba – Mortgage Loan Manager, Lana Bilyk – Consumer Loan and Visa program Manager, and the entire loan department staff for their kind cooperation.

Anthony Kit
Chairman



Оксана Казанівська
Oksana Kazaniwsky



Антоній Кіт - Голова
Anthony Kit - Chairman



Богдан Павлишин
Bohdan Pawlyshyn

Legal Counsel
Leo Kazaniwskyj



Правний Дорадник
Лев Казанівський

Праця Кредитівки в Нью Джерзі



Різні чинники впливають на події в нашому щоденному житті; вони також відбиваються і на діяльності Кредитівки. Почуття особистого фінансового добробуту безпосередньо залежить від впевненості щодо державної економії, процентних ставок і нашого робочого потенціалу.

У 2005 році всі наші працівники, урядники й члени управи ретельно працювали для того, щоб

надавати якнайкращі фінансові послуги і депозиторам і позичальникам. Ми обслуговуємо на високопрофесійному рівні наших членів найсучаснішими фінансовими послугами та технологічно досконалими методами. При цьому завжди береться під увагу і людський фактор. Провід Кредитівки безупинно аналізує та поновлює системну технологію, у висліді змінних економічних та оперативних обставин, потреб нових членів, демографічних впливів та розвитку загального ринку фінансових послуг.

У 2005 році, активи трьох бюро Кредитівки у Нью Джерзі становили \$104,302,900, що на \$3 мільйони перевищило активи у 2004 році. Протягом п'яти останніх років активи "Самопоміч" у Нью Джерзі зросли на \$20,603,000.

Заощадження членів на кінець 2005 року становили \$92,200,400, тобто на \$2 мільйони більше, ніж це було наприкінці 2004 року.



NJ Governor Jon Corzine, who supports the large Ukrainian American community in his state, meets with Selfreliance VP Ihor Laszok. Губернатор стейту Нью Джерзі Джон Корзайн та Ігор Ляшок, Віце-Президент Кредитівки, обговорюють діяльність української громади.

Чистий прибуток станом на 31 грудня 2005 року склав \$678,470, перевищуючи минулорічну суму, яка становила \$648,170. Спрямовуючи увагу на якомога ефективнішу оперативність у Нью Джерзі ми змогли у 2005 році підвищити і прибуток, при цьому підвищуючи суму виплаченої дивіденди на заощадженнях до \$1,995,400, тобто на \$664,100 більше, ніж у 2004 року.

Фінансові звіти вказують на результати річної діяльності, однак вони не віддзеркалюють ролі Кредитівки у громаді. Ми допомагаємо багатьом різноманітним організаціям та установам, що розташовані в наших околицях та поза ними. У цьому році наша Кредитівка змогла допомогти церкві св. Івана у Виппані (Нью Джерзі). Започатковано будову нового культурного осередку та церкви у повіті Моррис. "Самопоміч" також допомогла з фінансуванням

цього проекту, пристосовуючи позичку до потреб громади. Ми завжди пам'ятаємо, що служимо Вам, дорогі наші члени. Задовільняючи потреби наших членів ми будемо міцні підвалини, на яких можна творити і розвивати довготривалу співпрацю.



UNA Treasurer Roma Lisowych greets Patriarch Filaret, UOC-KP with bread and salt. Standing in background: SUAFUCU VP Ihor Laszok (left), and UNA President Stefan Kaczaraj.

Патріярха Філарета (УПЦ-КП) вітає хлібом і сіллю Секретар УНС Рома Лісович. Ззаду стоять Віце-Президент "Самопоміч" Ігор Ляшок та Президент УНС Стефан Качарай.

На закінчення дякую нашим управителям: Ярославові Завійському, Михайлові Козюпі й Володимирі Ковбаснюкові та всім працівникам, членам Дорадчого Комітету Нью Джерзі та головно Вам, дорогі наші члени за те, що ми нам допомогли успішно завершити 2005 рік.

Ihor Laszok

Ігор Ляшок
Віце-Президент Установи



On the 50th Anniversary of SUM Oselia in Ellenville, NY, Selfreliance presents a check to the President of SUM. From left: Advisory Board member Michael Szyphulsky, Newark Office Manager Walter Kovbasniuk, SUM President Bohdan Harhaj, and Parsippany Office Manager Michael Koziupa.

З нагоди 50-ти ліття Оселі СУМ в Елленвілл, Н.Й. "Самопоміч" вручає чек на святковому бенкеті. Зліва: член Дорадчого Комітету Михайло Шпигульський, управитель бюро в Ньюарку Володимир Ковбаснюк, президент СУМ-у Богдан Гаргай та управитель бюро в Парсіппані, Н.Дж. Михайло Козюпа.

New Jersey - Chicago Full Service Offices

There are many factors which influence our daily lives and, in turn, the operation of our credit union. Uncertainty about the economy, interest rates and employment can have a direct effect on individuals' financial well-being. In 2005, all of our employees and volunteers worked diligently to provide the best financial services for both our savers and borrowers. We continue to provide products and financial services in a professional and personal manner at our current physical office locations while also providing the option of using technology systems to meet member needs. Management is continually analyzing and upgrading our systems to reflect changing economic and operational conditions, new member dynamics and demographics and the evolution



The six Ukrainian Saturday Schools of NY-NJ hold a joint Matura banquet and ball. Selfreliance Parsippany Manager Michael Koziupa congratulated the students and presented gifts from the credit union. He is shown with a group of students from NJ. Традиційний спільний випуск всіх студентів 6-ти суботніх Шкіл Українознавства т-ва "Рідна Школа" в околиці Н.Й.-Н.Дж. Управитель бюро "Самопоміч" в Парсиппані Михайло Козюпа від імени Кредитівки привітав матуристів і вручив їм нагороди. Фото: М. Козюпа з групою з Нью Джерзі.

of the financial services industry.

During 2005, our New Jersey operations accounted for \$104,302,900 in total assets, compared with \$101,291,700 in 2004, an increase of \$3,011,200. In the last five years, New Jersey assets increased by \$20,603,000. Member savings at year-end 2005 were \$92,200,400, an increase of \$2,014,100 from year-end 2004.

Net income for 2005 was \$678,470 as compared with \$648,170 the previous year. Focusing on an efficient operation in our New Jersey offices, we were able to increase net income, while substantially increasing the dividend paid. In 2005 we paid \$1,995,400, an impressive increase of \$664,100 from 2004.

While financial statements report the results for the year, they do not reflect the integral part the credit union plays in the community. We continue to support many organizations, in and out of our local community, which are too many to enumerate. However, this year was especially gratifying in that our credit union was able to help St. John's Church in Whippany. A new cultural center and church were planned for the Morris County area and our credit union provided financing in a cost effective manner, specifically tailored for this project. We never lose sight of who we work for – you, our members. Putting members first is the solid foundation on which long-term relationships are built and kept.

In closing, I would like to thank our managers Yaroslav Zaviysky, Michael Koziupa and Walter Kovbasniuk and all our employees, our New Jersey Advisory Committee, and especially our members for making the past year a successful one.

Ihor Laszok
Executive Vice-President

Northwest Office



Бюро "Самопоміч" при парафії св. Йосифа, управитель Валентина Сідельник.
Selfreliance Northwest Chicago Office staff with manager Valentina Sidelnik.



The Credit Union Difference



Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Created By Our Community

Owned By Our Community

Unlike Banks - Our Profits go to You - Our Member

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is both a financial and a community institution. It is a not for profit cooperative.

Selfreliance is a cooperative: the credit union was founded by a group of like-minded individuals, members of one group. They all belonged to Selfreliance Association of American Ukrainians. Its members are Ukrainian: by birth, by ancestry or marriage, or because they belong to a Ukrainian organization.

Each individual who opens an account at Selfreliance credit union and deposits the minimum \$5 on their member savings account becomes a member-owner. Each member has one, and only one share – one vote. It

makes no difference if the member has \$5, or \$10,000, or even \$1,000,000 in deposits. One member - one vote. When members come to the credit union to deposit or withdraw funds, or to apply for a loan, credit union employees treat them like they would treat any company owner. After all, you are an owner of this cooperative called Selfreliance!

As with any business, the credit union does its best to increase earnings, have a positive cash flow and to grow its capital. The difference in a cooperative is that this income does not translate into a profit for an individual or stockholders. The credit union's capital belongs to every mem-



National University "Kyiv-Mohyla Academy" is one of the leading academic institutions in Ukraine. Selfreliance is proud to be among its financial sponsors. Ihor Wyslotsky, NaUKMA Foundation president (left) and Prof. Viacheslav Briukhovetskyi, Rector (center) accept check from Selfreliance CEO Bohdan Watral.

Національний Університет "Києво-Могилянська Академія" є провідною академічною установою в Україні. "Самопоміч" фінансово допомагає цій установі. Ігор Вислоцький, голова Фондації НАУКМА та ректор В'ячеслав Брюховецький отримують чек від президента установи Богдана Ватрала.



Ukrainian American credit union leaders, members of UNCUA, meet regularly to coordinate community outreach activities. One of the benefits of a strong credit union association is the significant financial support it can provide the Ukrainian community.

Провідники кредитівок - членів ЦУКА періодично зустрічаються для обговорення різних видів співпраці з українськими громадськими установами. Чим сильніші наші українські кредитівки, тим більше вони можуть допомагати громаді.

ber-owner, and in accordance with its by-laws, its income must be used for the benefit of the member-owners. Credit union income enhances member services, and also supports the community to which the credit union's members belong. Credit union advertising supports community newspapers, radio and television programs. Ukrainian sports teams proudly wear the credit union's logo on their jerseys in acknowledgement of that support.

Selfreliance Ukrainian American FCU has been a part of the Ukrainian community for 55 years. We are proud of our members, of their work and their achievements. We support our members and the communities in which they live, work, worship and play.



Any member of our Ukrainian National Museum may also join the Selfreliance family. In return, community-wide institutions such as the Ukrainian National Museum receive significant funding from Selfreliance.

Кожен член Українського Національного Музею може стати членом "Самопоміч". Кредитівка, у свою чергу, допомагає загальногромадським установам.

Кооперативна Різниця

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" – тобто наша Кредитівка – це фінансова і громадська установа, неприбуткова кооператива.

Кредитівка заснована групою однодумців, членів однієї громади. У випадку "Самопоміч" - це члени Товариства "Самопоміч", тобто українці. Кожна особа, що відкриває рахунок у Кредитівці "Самопоміч" є рівноправним членом-власником кооперативу. Весь капітал Кредитівки належить рівними частками кожному членові. Тут немає різниці, чи в члена тисячі доларів на депозиті, чи десятки, чи навіть мільйони. Один член, один голос, незалежно від майна.

Коли Ви підходите до працівників у Кредитівці "Самопоміч", вони Вас обслуговують як власника фірми, у якій вони працюють. Адже Ви – власники кооперативу!

Як і кожне правильно кероване підприємство, Кредитівка має заробітки, акумулює капітал і старається якомога більше мати чистого "прибутку". То ж у чому полягає її

"неприбутковість"? Прибутки Кредитівки згідно статуту скеровуються на збагачення членів-власників. У Кредитівці заробітки використовуються для покращання послуг членам-власникам, і також на добро громадських установ, яких її члени підтримують. Своїми рекліями Кредитівка допомагає нашій українській пресі, радіо та телебаченню; діти українських шкіл отримують подарунки з логотипом "Самопоміч". Це наша реклама.

Кредитівка "Самопоміч" уже 55 років служить українцям та українській громаді. Ми радіємо досягненнями наших членів і стараємося підтримувати всю позитивну діяльність нашої спільноти. Своїм членством у Кредитівці наші члени збагачують і себе, і українську громаду, а ми у цьому їм допомагаємо.



The Ukrainian Institute of Modern Art, a unique cultural institution in Ukrainian Village, enjoys a decades-old cooperative relationship with Selfreliance and benefits from the credit union's financial support.

Український Інститут Модерного Мистецтва користується з довголітньої співпраці та фінансової допомоги отриманої від Кредитівки "Самопоміч".



Thanks to the foresight of Selfreliance founders such as Omelan Pleshkewych, our community now enjoys the benefit of its very own financial institution. Shown is Mr. Pleshkewych and our Board at the credit union celebrating his 95th birthday.

Завдяки старанням і праці засновників нашої Кредитівки, українська громада сьогодні користується зі своєї власної фінансової установи. Члени Дирекції вітають одного зі засновників і почесного президента "Самопоміч" Омеляна Плешкевича з 95-літтям.



President of the Union of Ukrainians in Kazakhstan visits the Parsippany, NJ Branch. From left: Michael Koziupa, Ihor Laszok, Mykhailo Parypsa and Askold Lozynsky, President of the World Congress of Ukrainians.

Голова української громади Казахстану відвідав "Самопоміч" у Парсіппані, Н.Дж. Зліва: Михайло Козюпа, Ігор Ляшок, Михайло Парипса і голова Світового Конгресу Українців Аскольд Лозинський.

Working with Government

We continue to maintain close ties with public officials at all levels - to make them aware of our community and its needs.



Chicago and Kyiv are Sister Cities. Mayor Richard M. Daley visited Kyiv to enhance business relationships between the two cities.

Above, Selfreliance's Victor Wojtychiw translates descriptions of Kozak-era artifacts to Mayor Daley.

Чикаго і Київ – Міста-Побратими. Мер Чикаго Ричард М. Дейлі відвідав Київ для встановлення торговельних стосунків між містами. На світліні, Віце-Президент Дирекції Віктор Войтихів знайомить чиказького мера з козацькими знаменами.



US Congressman Rahm Emmanuel of Chicago meets Selfreliance leaders.

Конгресмен Рагм Еммануел з Чикаго зустрів провідників Кредитівки.



CEO Bohdan Watral and Selfreliance legal counsel Leo Kazaniwskyj meet with Lieutenant Governor Patrick Quinn, who strongly supports credit unions. Заступник Губернатора Іл. Патрік Квинн підтримує ініціативи кредитівок. На світліні: П. Квинн під час зустрічі з Богданом Ватралем і Левком Казанівським.



The Congressional District which Danny Davis represents includes Ukrainian Village, and he is a staunch supporter of Ukraine's democratic initiatives. Congressman Davis received a certificate of friendship from Selfreliance during his visit to the credit union Home Office in December of 2005.

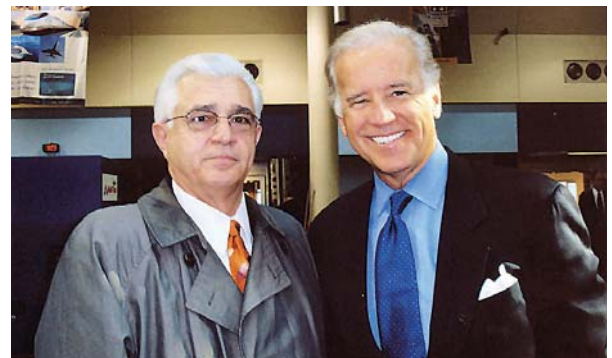
Округ, який представляє Конгресмен Данні Дейвіс, включає "Українське село", і він підтримує демократичні ініціативи України. Конгресмен Дейвіс отримує грамоту за співпрацю з Кредитівкою під час відвідин головного бюро в грудні 2005р.



Illinois State Treasurer Judy Baar Topinka and Selfreliance have enjoyed a cooperative relationship for over 20 years.

Treasurer Topinka understands and supports credit union activities and initiatives.

Скарбник стеїту Іллінойс Джуді Барр Топінка вже довгі роки співпрацює з нашою Кредитівкою. Вона добре розуміє потреби кредитівок і старається їх задовільняти.



Ihor Laszok, Exec. VP East Coast Operations and Delaware Senator Joseph R. Biden discuss credit union issues.

Ігор Ляшок, Віце-Президент установи та сенатор Джозеф Байден з Делавер обговорюють діяльність кредитівок.

Співпраця з Урядниками

Ми завжди співпрацюємо з нашими публічними урядниками на всіх рівнях, щоб ознайомити їх з потребами і діяльністю нашої громади.



Congresswoman Melissa Bean supports strengthening trade relations between Ukraine and the US and is a strong proponent of repealing application of the Jackson-Vanik Amendment to Ukraine. Член Конгресу Мелісса Бін працює на користь створення сприятливих умов торгівлі між Україною і США, особливо скасування обмежень встановлених Jackson-Vanik Amendment.



Congresswoman Judy Biggert and Congressman Luis Gutierrez continue to be both friends of our credit union and supporters of our community.

Конгресмени від штату Ілліноїс Джуді Биггерт та Луїс Гутієрес підтримують ініціативи нашої Кредитівки та сприяють розвитку української громади.



Ohio Congresswoman Marcy Kaptur continues to be involved in various initiatives in support of Ukraine and the Ukrainian credit union movement.

Член Конгресу з Огайо Марсі Каптур вже довгі роки цікавиться долею України та українського кооперативного руху.



Selfreliance enjoys a long-standing cooperative friendship with the City of Chicago. Selfreliance VP Victor Woytchiv chaired the festivities at the Harold Washington Public Library of Chicago for the celebration of Ukrainian Independence Day.

Кредитівка "Самопоміч" тісно співпрацює з нашими урядовцями Чикаго та інших місцевостей, де розташовані бюро Кредитівки. На фото Віце-Президент Дирекції Кредитівки "Самопоміч" Віктор Войтихів провадить програмою у залі Публічної Бібліотеки Чикаго з нагоди Свята Незалежності України.

A United Community



At Selfreliance sponsored dinner in St. John's Church Hall following volleyball tournament-fundraiser for construction of Cultural Center in Whippany, N.J.: Newark Selfreliance Manager Walter Kovbasniuk and NJ Advisory Board president Orest Ciapka with tournament participants.

Після добродчинного відбиванкового турніру, кошти якого пішли на будову нового Культурного Центру у Віппані, Н.Дж., Каса "Самопоміч" влаштувала вечерю для учасників у залі Церкви св. Івана. Управитель "Самопоміч" Ньюарку Володимир Ковбаснюк та президент Дорадчого Комітету в Н.Дж. Орест Цяпка стоять з учасниками.



The first Selfreliance branch opened at St. Joseph's Church, and the parish has always maintained a close relationship with the credit union. Shown: Rev. Pavlo Haida and Rev. Tom Glynn bless Easter baskets at St. Joseph's Ukrainian Catholic Church.

При парафії св. Йосифа було створено першу філію Кредитівки "Самопоміч" і вони завжди плідно співпрацювали. На світліні: о. Павло Гайда та о. Тома Глінн освячують Великодні паски біля парафії св. Йосифа.

Selfreliance supports the initiatives of our community's organizations in providing cultural activities for their members and friends. "Самопоміч" спонсорує різноманітні мистецькі виступи, що відбуваються в нашій околиці.

Об'єднана Громада



Annual reception for Chicago area clergy at Selfreliance, at which the credit union provides a common forum and reaffirms its support of all the various religious communities to which its members belong.

Щороку Кредитівка "Самопоміч" проводить зустріч духовенства усіх віровизнань, користаючи з нагоди поділитися думками про громадські справи та підкреслити співпрацю між Кредитівкою та спільнотою.



CEO Bohdan Watral meets with Patriarch Filaret, leader of the Ukrainian Orthodox Church - Kyiv Patriarchate.
Богдан Ватраль на зустрічі з Патріархом Філаретом, провідником УПЦ Київського Патріархату.

Supervisory Committee Chair Bohdan Wruskyj with St. Nicholas School students at fund-raiser. Selfreliance is a staunch supporter of this community school.
Голова Контрольної Комісії Богдан Вруський з учнями Школи св. о. Миколая.



Selfreliance sponsored the Annual Concert of St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral School.
Кредитівка "Самопоміч" була спонсором річного концерту учнів Катедральної Школи св. о. Миколая в Чикаго.

A United Community

Каса "Самопоміч" високо цінує діяльність своїх членів у створенні різноманітних українських громадських і культурних установ, бо ці структури зберігають нашу ідентичність та одночасно допомагають нам у збільшенні членства Кредитівки. Каса "Самопоміч" допомагає своїм членам досягнути фінансового та економічного добробуту і підтримує українсько-американські громадські установи, до яких вони належать. У 2005 році "Самопоміч" пожертвувала \$980,000 на потреби української громади.



Chicago-Kyiv Sister Cities delegation, including Selfreliance Board VP Victor Wojtychiw, Committee chair Marta Farion and Chicago Mayor Richard M. Daley, visit Kyiv.

Делегація від Комітету Міст-Побратимів Чикаго-Київ відвідала Київ. На фото Віце-Президент Дирекції Кредитівки "Самопоміч" Віктор Войтихів, голова Комітету Марта Фаріон і мер Чикаго Ричард М. Дейлі.



Selfreliance maintains strong cooperative ties with the Ukrainian Village community. One of its most significant landmarks is St. Nicholas Cathedral, which will celebrate its 100th anniversary in 2006. "Самопоміч" співпрацює з установами "Українського села". Між ними чи не найбільш помітна - Катедра св. о. Миколая, яка 2006 року святкуватиме 100-ліття.



Various groups of carolers, including church and community choirs and youth ensembles, visit Selfreliance at Christmas to sing Koliady. Shown: St. Nicholas School choir.

"Самопоміч" з колядою відвідують різні церковні й громадські хори, молодіжні ансамблі. На світлині: колядує хор школи св. о. Миколая.



Selfreliance Chairman Michael R. Kos greets members at the credit union's 54th Annual Meeting. The credit union is a democratic, cooperative. Every individual with an account at Selfreliance is a member with one vote which they can use to elect credit union board members at the Annual Meeting and to vote on policy changes.

Президент Дирекції Михайло Р. Кос вітає присутніх на 54-тих Загальних Зборах Кредитівки. "Самопоміч" є демократична кооператива. Кожна особа котра має conto у Кредитівці володіє одним голосом і може на Загальних Зборах голосувати за кандидатів до Дирекції чи за зміни в статуті Кредитівки.



Selfreliance's Roman Yatskovskyy accepts commemorative Chicago Fire jersey at Soldier Field, Chicago in recognition of sponsorship of the Fire's 6th annual "Ukrainian Nite".

Член Дирекції Роман Яцковський приймає сорочку футбольної дружини Chicago Fire на згадку спонсорованого Кредитівкою 6-го річного "Українського вечора".

Співпраця з Україною



Selfreliance assisted organizers in ensuring the successful Chicago visit of President and Mrs. Yushchenko, shown here with Mayor Richard M. Daley during the CCFR-hosted address.

“Самопоміч” фінансово допомогла організувати в Чикаго зустріч із Президентом України Віктором Ющенком та його дружиною Катериною. На світліні Президент з дружиною та мер міста Ричард М. Дейлі.



Vitaliy Klitshko, part of the Yushchenko entourage, poses with friends from our board at the Illinois Athletic Club in Chicago. Віталії Кличко приїхав до Чикаго з Президентом України, і члени Дирекції мали нагоду з ним зустрітись.



The credit union movement in Ukraine maintains a cooperative relationship with the Churches in Ukraine. Selfreliance provides support for the Ukrainian Catholic University, which holds classes at the newly dedicated complex of Lviv Theological Seminary in Lviv.

Кооперативний рух в Україні з самих початків співпрацює з українською Церквою на користь спільноти. Кредитівка “Самопоміч” допомагає Українському Католицькому Університетові, який користується з приміщень Львівської Теологічної Семінарії.



Selfreliance serves as a focal point for visitors to the Ukrainian Village and has welcomed many such groups from Ukraine and the world. Shown are entrepreneurs from Belarus visiting during a study tour. Кредитівка “Самопоміч” часто гостить відвідувачів нашого “Українського села”, які приїхали з різних країн на стажування у США. На світліні група підприємців з Білорусі ознайомлюються з діяльністю кредитівок.



During the Ukrainian credit union conference in Kyiv, from left: Ihor Laszok, Michael R. Kos, Borys Bazylevskyi, Viacheslav Briukhovetskyi, rector of NaUKMA, Oresta Fedyniak, Marta Kolomayets, Bohdan Watral and Oleh Karawan. На конференції УСКР у Києві, зліва: Ігор Ляшок, Михайло Р. Кос, д-р Борис Базилевський, проф. В'ячеслав Брюховецький, ректор НаУКМА, Ореста Фединяк, Марта Коломиєць, Богдан Ватраль і Олег Караван.

Співпраця з Україною

Конференція Світової Кооперативної Ради в Києві

22-23 серпня 2005р., у приміщенні Києво-Могилянської Академії в Києві, в історичній залі, де перебував штаб Віктора Ющенка під час Помаранчевої Революції, відбулася Конференція Української Світової Кооперативної Ради (УСКР). Присутніми були представники кооперативних організацій США (ЦУКА), Канади (УКРК) та України (НАКСУ). Цим разом на цю конференцію ніхто з Австралії (РУКА) не прибув. Богдан Кекіш, голова УСКР, відкрив конференцію і нею провадив. Звітували голова УКРК Ольга Заверуха, голова ЦУКА Богдан Ватраль та голова НАКСУ Петро Козинець. Про кредитні спілки що не належать до НАКСУ звітували Галина Жулинська з об'єднання кредитивних спілок т. зв. "Всеукраїнських" і представник Військових Кредитних Спілок в Україні. Доповідь також виголосив Андрій Оленчик, голова відділу кредитних спілок Державної Комісії регулювання ринків фінансових послуг. Він повідомив, що в 2005 році зареєстровано 701 кредитну спілку в Україні, і тому праця регулювання діяльності КС є дуже важливою. При тій нагоді варто нагадати, що кредитні спілки України повинні прагнути до об'єднання своїх організацій, щоб можна впровадити певні стандарти праці, щоб члени мали довір'я щодо стабільності кредитівок.

На конференції також виступили: проф. В'ячеслав Брюховецький, ректор Національного Університету "Києво-Могилянська Академія", Ярослав Скрипник, "хрещений батько" відродженого кредитного руху в Україні та Марта Коломиєць, директор програми Партнерства Громад Фондації Україна-США. Ігор Рудько прочитав привіт від Президента ЦУКА Дмитра Григорчука, довголітнього організатора й учасника конференції УСКР, який з огляду на стан здоров'я не міг бути присутнім. На закінчення першого дня Богдан Кекіш підкреслив, що всі звіти об'єднують один принцип – що Кредитівки є громадські інституції, а не тільки фінансові установи. Перший день нарад



Prior to the credit union conference in Ukraine, Selfreliance board members met with President Victor Yushchenko at the CCFR reception in Chicago. Напередодні Конференції ЦУКА в Києві, Президент Віктор Ющенко, перебуваючи в Чикаго, зустрівся з директорами Кредитівки "Самопоміч".

закінчився прийняттям, де присутніми були д-р Борис Базилевський, колишній генеральний консул України в Чикаго, та голова УККА Михайло Савків.

На другий день конференції, учасники провели зустрічі з представниками українського уряду, щоб пропагувати кредитний рух в українській державі та навести приклади позитивної праці кредитівок у діаспорі.



Marta Kolomayets, director of USUF's Community Partnership Program addresses WCUC participants. Марта Коломиєць, директор програми Партнерства Громад Фондації США-Україна вітає учасників конференції УСКР.

Після конференції в Києві, група делегатів поїхала до Львова, щоб взяти участь у посвяченні Львівської Теологічної Семінарії ім. св. Духа. Наша делегація познайомилася з працею Українського Католицького Університету у вихованні молоді в релігійному і моральному дусі та історією УКУ, відновленого Патріархом Йосифом після звільнення з тюрми.

Посвячення очолив Патріарх Любомир у співслужінні 35 Владик і понад 50 священників. Опісля розпочалася дводенна конференція нового покоління богословів. Між доповідачами були о. ректор Борис

Гудзяк, о. Андрій Чирівський, о. Богдан Прах, о. Петро Галадза та о. Андрій Онуферко. Як бачимо, Чикаго виховало визначних теологів і науковців, які тепер провадять університетські факультети у США, Канаді й Україні.

Висловлюємо велике признання о. д-рові Гудзякові та о. Праху за такі великі досягнення. Радимо всім нашим кредитним спілкам допомагати цим та подібним інституціям, які працюють для морального виховання нашої молоді.

Олег Караван
Віце-Президент Дирекції

Outreach Ukraine

Annual Conference of the World Council of Ukrainian Cooperatives

The annual conference of the World Council of Ukrainian Cooperatives (WCUC) took place August 22-23 in Kyiv, in the historic hall of the Kyiv-Mohyla Academy where Victor Yushchenko's staff held its meetings during the Orange Revolution. WCUC includes as member organizations the Ukrainian National Credit Union Association (UNCUA) of the US, the Council of Ukrainian Credit Unions of Canada (CUCUC), the Council of Ukrainian Credit Unions of Australia (CUCUA) and the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions (UNASCU).

Bohdan Kekish, chairman of WCUC, chaired the conference. Reports were read by CUCUC chair Olha Zaverucha, UNCUA chair Bohdan Watral, and UNASCU chair Petro Kozynets. Halyna Zhulynska of the "All-Ukrainian" credit unions and a representative of the armed forces credit unions of Ukraine spoke of the Ukrainian credit unions which are not members of UNASCU. Andriy Olenchuk, director of the Ukrainian Ministry of Finance agency regulating credit unions. Conference participants suggested that it would be beneficial for the credit unions in Ukraine to work together, to introduce uniform standards, so that member develop trust in their financial institutions and their stability.

Viacheslav Briukhovetskyi, Rector of the Kyiv-Mohyla Academy extended best wishes to the Conference. Yaroslav Skrypyk, Godfather of the credit union rebirth in Ukraine, spoke of the progress of credit union development. Marta Kolomayets, director of the Community Partnership Project of the US-Ukraine Foundation described the various financial and technical assistance programs available to assist credit unions in Ukraine. Ihor Rudko, secretary of UNCUA, read a greeting from Dmytro Hryhorczuk, the association's President, whose ill health prevented his attending the conference.

To conclude the day's meetings Bohdan Kekish stated that all credit unions are united by their status as not only financial but also community institutions. An evening reception included guests: Borys Bazylevskyi, former Consul General of Ukraine in Chicago, and Michael Sawkiw, president of the Ukrainian Congress Committee of America.

The following day participants visited with Ukrainian government officials to promote credit unions in Ukraine and to provide an example of the positive benefits of credit union membership based on their experience in the US and Canada.

Following the conference in Kyiv, one group of delegates visited Lviv for the dedication of the Lviv Theological Seminary of the Holy Ghost, which traces its roots to the 1929 founding by Metropolitan Andrey Sheptytsky of the Greek Catholic Theological Academy, under the rectorship of Josyf Slipyi (later Cardinal Slipyi). The

Theological Academy of the Ukrainian Catholic University will also be housed in the new complex. These academic institutions have set as their goal the moral and spiritual education of young Ukrainians.

Oleh Karawan
Vice Chair, Board of Directors



Credit union leaders meet with first lady Kateryna Yushchenko in Kyiv during Ukraine's Independence Day celebration.

Зустріч із Катериною Ющенко в Києві під час святкування Дня Незалежності України.



У Бритійському Посольстві у Вашингтоні зустрілися міжнародні провідники кредитових рухів. Зліва: Михайло Р. Кос, Марлін Шілз із Шотляндії, голова Дирекції Всесвітньої Ради Кредитних Спілок Гері Пленк, Доналд і Ксеня Урквардт зі Шотляндії і Богдан Ватраль. Тема розмови: розвиток кредитівок в Україні. International credit union leaders meet at the British Embassy in Washington DC. From left: Michael R. Kos, Marlene Shiels of Scotland, WOCCU Chairman Gary Plank, Donald and Senia Urquhart of Scotland and Bohdan Watral. They discussed the emerging credit union movement in Ukraine.

A Cooperative Leader

Dr. Ivan Leseiko
Vice President, SUAFUCU Board
of Directors
1927 – 2005



Д-р Іван Лисейко,
Віце-Президент Дирекції
Кредитівки "Самопоміч"
1927 – 2005

Ivan Leseiko was born in the village of Mykhnovets, Lviv Oblast July 2, 1927. He completed primary grades in Ukraine, secondary school in postwar Ashafenberg, Germany. His education continued at Wayne State University in Detroit, Michigan and in 1956 he received his Doctor of Optometry license from the Illinois College of Optometry. From 1957 he conducted a private practice in the Ukrainian Village.

Dr. Leseiko was an active member of many Ukrainian community and church organizations, as well as the Ukrainian Medical Association of North America. He was awarded the St. George Medal in Silver for his lifelong contributions to Plast. He chaired the Providence Association's Plast branch #97, the Ukrainian publishing association



"Samostiyna Ukraina" and was on the board of the Organization for the Rebirth of Ukraine (ODVU). He was active in St. Nicholas Parish. Dr.

Leseiko received a number of civic awards for his activism and community involvement including the Heritage Award of the Democratic Party of Illinois.

In 1980 Dr. Leseiko was elected to the Board of Directors of Selfreliance Ukrainian American FCU. He served as Vice President and member of the Executive Council of the Board. He will be remembered as a dedicated husband and father, gifted organizer, a respected professional and a patriot devoted to his community.

We extend deepest condolences of our cooperative family to Dr. Ivan Leseiko's widow Mykhailyna, their three daughters and extended family.

May he rest in peace.

Світлої пам'яті Іван Лисейко народився у селі Михновець, Турківського району Львівської області 2 липня 1927 року.

Після переїзду до США, навчався в університеті Вейн Стейт у Детройті. У 1956 році отримав диплом оптометриста, закінчивши Іллінойський Коледж Оптометрії. 1957 року відкрив приватну практику в українській ділянці міста Чікаго.

Доктор Лисейко був активним діячем української громади, брав участь у багатьох українських громадських та прицерковних організаціях, був членом професійних товариств, зокрема Українського Лікарського Товариства Північної Америки. За активну діяльність у Пласті його відзначено срібною відзнакою св. Юрія. Він був головою 97-го пластового відділу "Провидіння", головою української видавничої спілки "Самостійна Україна" та членом управи відділу Організації Державного Відродження України. Особливо активну участь брав у житті парафії св. Отця Миколая. Демократична партія Іллінойсу нагородила д-ра Лисейка відзнакою "Heritage Award".

У 1980р. д-р Іван Лисейко став членом Ради Директорів Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" і був обраний Віце-Президентом та членом Президії Дирекції.

Складаємо щирі співчуття дружині Михайлині, донькам, ближчій та дальшій родині. Пам'ять про д-ра Лисейка назавжди залишиться у наших серцях.



Міжнародний семінар кредитних спілок в Ялті

Програма Партнерства Громад у співпраці з Централією Українських Кооперативів Америки та Національною Асоціацією Кредитних Спілок України (НАКСУ) провела 29-30 серпня 2005 міжнародний семінар у Ялті за темою: "Проблеми створення та поширення діяльності кредитних спілок в Україні". В семінарі взяли участь представники влади, українських кредитних спілок та кредитівок з Америки та Канади. Українсько-Американська Програма Партнерства Громад Фондації "Україна-США" була заснована 1997р. з метою надання практичної допомоги посадовцям місцевого самоврядування в Україні та розбудови активних громад на місцях. Одним з успішних шляхів розвитку та підвищення благополуччя громад є кредитний рух. Кредитні спілки здатні як ніхто інший згуртувати людей та спрямувати на досягнення спільних цілей, забезпечення як свого власного благополуччя, так і громадського. Адже не секрет, що саме кредитні спілки допомогли українським переселенцям на чужих землях Америки, Канади, Австралії, Аргентини не просто вижити, а започаткувати власне господарство, або бізнес, і врешті стати повноправними громадянами цих країн.

З історії ми знаємо, що кооперативний рух активно розвивався в Україні ще в минулому столітті, але відновити його допомогли саме українці діаспори, особливо Канади та Америки. Нам сьогодні просто необхідно взяти на озброєння існуючий досвід, удосконалити його й використати на благо нашої країни. Представники новостворених кредитних спілок і провідники кредитного руху визнали, що семінар-круглий стіл був продуктивним, сприяв обміну досвідом й стане ще одним поштовхом для розвитку кредитних спілок в Криму та Україні. Що стосується Програми Партнерства Громад Фондації "Україна-США", то, як сказала директор Програми Марта Коломиєць: "Ми і надалі плянуємо всіляко сприяти розвитку кредитних спілок, як одній з інституцій громадянського суспільства".

"Свій до свого по своє" – гасло діяльності кредитних спілок. Для фермера, малого підприємця банківські послуги є часто недоступними. Кооперативи, кредитні спілки дають можливість отримувати кредити за вищевказаним принципом, що перетворює ці установи в сільській місцевості на інструмент економічного розвитку. Кредитні спілки мають ще іншу, не менш важливу функцію – виховання господаря, людини, відповідальної за свою долю, з розвиненим почуттям громадянина. Отже, кредитна спілка є не тільки фінансовою установою, але й громадоутворюючою інституцією.

Ukrainian Credit Union Conference in Yalta

The Community Partnership Project of the US-Ukraine Foundation (USUF) was initiated in 1997 to provide assistance to local government officials and civil society initiatives throughout Ukraine. Credit unions are an effective vehicle for enhancing the economic well-being of individuals and society. "People helping People" is the credit union motto. Financial services often unavailable to farmers and small entrepreneurs in banks are accessible through credit unions, which act not only as financial but also democracy building community institutions.

In cooperation with the Ukrainian National Credit Union Association of the US and the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions of Ukraine, USUF sponsored a credit union seminar in Yalta August 29-30, 2005. The seminar attracted local government officials, representatives of the 25 credit unions now active in Crimea and groups interested in starting new credit unions. Credit unions were active in Ukraine from the 1860's, but it was at the initiative and with the support of Ukrainian credit union leaders from the US and Canada that the movement was reborn in the last decade of the twentieth century. US credit unions were able to explain, with illustrative examples, how these institutions can help credit union members to start their own businesses and prosper in Ukraine.



Ihor Rudko, secretary of UNCUA, addresses participants of Ukrainian credit union seminar in Yalta, explaining how Ukrainian credit unions in the US help their members and their communities.

Ігор Рудко, секретар ЦУКА пояснює учасникам семінару в Ялті як Українські кредитівки у США допомагають своїм членам і громадам.

HOME OFFICE - 2332 W. Chicago Ave, Chicago, IL 60622
Tel: 773-328-7500 Toll Free: 888-222-8571

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067 847-359-5911
300 E. Army Tr. Rd, Bloomingdale, IL 60108 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464 708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321 219-838-5300

New Jersey Offices

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306 201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054 973-451-0200

Selfreliance.Com Selfreliance.Coop Selfreliance.Org



Тільки для Вас!
Тільки для нашої громади!

"Самопоміч" -
для Вашої фінансової запоруки
для добра української спільноти

Dedicated exclusively to
improving the financial well-being
of our Ukrainian-American community

